

Муниципальное общеобразовательное учреждение
«Умыганская средняя общеобразовательная школа»



**Анализ содержания иностранных надписей
на футболках подростков**

Исследовательская работа по иностранному языку

Выполнила:
Крушевская Полина,
ученица 9 класса
Руководитель:
Боровикова Елена Алексеевна,
учитель иностранного языка

Тулун, 2022

Оглавление

Введение	стр.3-4
Основная часть.....	стр.5-8
1.1. История появления надписей на одежде.....	стр.5
1.2.Стильный элемент или провокация?.....	стр.5-6
1.3. Надписи на немецком языке— дань моде или нечто иное?.....	стр.7
Практическая часть.....	стр.8-19
2.1. Методика проведения исследования.....	стр.8
2.2. Выводы. Анализ собранного материала.....	стр.8-10
Заключение.....	стр.10
Список литературы.....	стр.11
Приложения.....	стр. 12-18

Введение

Одежда многое может сказать о человеке. По одежке встречают. Оценивая, человека мы отмечаем насколько, одежда соответствует возрасту, социальному статусу, моде. Изучая немецкий язык, мы чаще обращаем внимание на обилие иностранных слов вокруг нас и задумываемся об их значениях и причинах их употребления. Тем сильнее впечатление от одежды, на которой есть модные надписи. Наше внимание привлекли иноязычные надписи на одежде учеников нашей школы на немецком языке.

Проблема заключается в том, что не все знают, какую смысловую нагрузку несут иноязычные надписи на одежде. Наша работа посвящена исследованию содержания немецких надписей на футболках подростков, которые обучаются в Умыганской средней школе. Значимым для анализа является текст немецкоязычных надписей, а именно, их содержание, соответствие грамматическим и орфографическим нормам немецкого языка.

Актуальность выбранной темы состоит в том, что футболки с надписью стали неотъемлемой частью гардероба подростков. Идея проанализировать содержание немецкоязычных надписей на футболках учащихся возникла в ходе личного опыта наблюдения на улице и в школе, а также в ходе общения со сверстниками вне школы.

Цель работы— установить зависимость смысловой нагрузки надписей на футболках от уровня владения немецким языком.

Задачи для достижения поставленной цели:

1. Изучить научную литературу по вопросу.
2. Провести социальный опрос среди учащихся, чтобы узнать самые популярные надписи на футболках.
3. Осуществить перевод на русский язык немецкоязычных надписей на футболках учеников Умыганской школы.
4. Выявить возраст обладателя надписи на футболке
5. Проанализировать собранный речевой материал и прийти к определенному заключению.

Объект исследования - надписи на футболках учащихся на немецком языке.

Предмет исследования - информация, которую несут иностранные надписи на футболках.

Гипотеза:., исследуя содержание немецких надписей на футболках, подростки будут серьезнее подходить к выбору с надписями на иностранном языке, тем самым доказывая неразрывную связь между знанием языка и культурой самого человека.

Практическое значение__исследования заключается в использовании материалов исследования в процессе обучения немецкому языку, благодаря которым подростки будут серьезнее подходить к выбору одежды с надписями на иностранном языке.

При выполнении исследования были использованы три метода опроса, поисковый и аналитический.

Работа проводилась поэтапно:

1. Составление плана по основной информационной работе.
2. Анализ литературы и различных источников по теме.
3. Проведение анкетирования среди учащихся.
4. Анализ и сравнение собранных результатов анкетирования.
5. Формулирование выводов и результатов работы.

- На подготовительном этапе был составлен план основная информационной работы;

- На основном этапе был проведён анализ литературы и различных источников по теме и проведен анализ значений и сравнение собранных надписей с разных точек зрения;

- На заключительном этапе были сформированы выводы, оформлены результаты проделанной работы.

Наша работа делится на две части: теоретическую и практическую. В первой части изучение литературы о истории появления надписей на одежде, функции надписей. Во второй части работы представлены результаты обработки полученных анкет, анализ надписей на одежде.

1.1 История появления надписей на одежде.

Футболка(1) T-shirt, что в дословном переводе звучит как «т-образная рубашка» на которой отсутствуют пуговицы, воротник и карманы. Этот предмет одежды появился впервые в Северной Америке. В СССР слово «футболка» пришло, как определение верхней части формы футбольного игрока.

Надписи на одежде существовали уже много веков назад. (2) И самые ранние упоминаются в истории Древней Греции. Затем футболки изображаются на множестве итальянских и немецких портретов конца XV и XVI веков. А, если говорить о периоде более современном, то надписи украшали форму рабочих, указывая их статус на рабочем месте, потом они стали показывать какого дизайнера или какой фирмы эта вещь, а уже после этого стали появляться надписи, на самом деле несущие смысл.

Также идея писать что-либо на одежде тесно связана с возникновением политических лозунгов. Идеи различных движений с давних пор выражались на бумаге, а затем перешли на одежду в виде лозунгов на футболках.(3). Надписи бывают разные и меняются по мере взросления человека. В наши дни для ребенка - это просто какое-то забавное словечко на одежде, у подростка – название страны, города, фамилии, известных людей, цитаты, громкие лозунги. Взрослые же люди, понимая, что на одежде может быть написано что-то не для их возраста или что-то непристойное, стараются выбирать одежду без надписей - это верное решение, в отличие от подростков, которые только и смотрят на красивый фасон и веселые буквы.

1.2. Стильный элемент или провокация?

Во времена СССР появление на улице человека в одежде с непонятной надписью на иностранном означало в глазах общественности не что иное, как провокацию и вызов. В России, во времена СССР, как пишет в своем блоге Лара Хасаева (7), автор множества статей о моде, только с начала 50-х годов стали открываться «двери запада», откуда начали просачиваться модные тенденции. В

этот период начали появляться так называемые стилиаги, удивляющие внешним видом.

Дальше - больше.

Уже в 60-х годах на футболках печатались изображения и делались разные надписи. Создавалась на футболках печать для выражения свободного духа, футболки стали распространителем политических лозунгов, личных убеждений.

В наше время иностранный язык встречается повсюду: на товарах и вывесках магазинов, на электротехнике, одежде, в интернете. Его изучают в школах, университетах, на специализированных курсах. Но как проще и быстрее выучить иностранный язык? Надписи на одежде на немецком языке могут стать тем самым экспресс способом, который поможет быстро, дешево и эффективно пополнить свой словарный запас. Большинство подростков не придают особого значения надписям на их одежде, которые в свою очередь могут содержать непристойный и обидный смысл, грамматические и орфографические ошибки. Иногда они могут содержать просто набор бессмысленных слов и фраз, иногда обидную лексику, а иногда на самом деле наполненную смыслом и хорошим юмором фразу.

Сегодня большинство людей использует футболки с надписями, все чаще иноязычными, чтобы, например, сделать сюрприз на день рождения. Современные технологии позволяют подарить предмет с нужной надписью, будь то кружка, одежда с логотипом компании, с любимой цитатой поэта, предметы интерьера и т.д.(5)

И дети, и молодые, и не очень молодые люди носят одежду с иноязычными надписями, пользуются модными сейчас фотомастерскими для создания таких футболок, где надписи воспринимаются подростками чаще как стильный элемент отделки, особенно, если они выглядят яркими, дерзкими и привлекающими внимание.

1.3 Надписи на немецком— дань моде или нечто иное?

Многие стремятся купить одежду с надписями исключительно на иностранном языке. Что они хотят этим сказать? Если ничего, то это действительно дань моде. Но футболка – еще и словно чистый лист, на котором можно начертать. Только к надписям на футболках на иностранном надо относиться осторожно, потому что умная мысль прозвучит нелепо, если неправильно сформулировать ее на чужом языке. То же самое можно сказать и о стандартных готовых фразах – неудачно подобранные станут не чем иным, как казусом в одежде.

Как пишет М.Михайлова, автор статьи «Об истории надписей»(4), приличные

надписи на футболках молодежи выглядят примерно так: «Deutschland»(Германия),«Fußball»(Футбол)и т.д. (см. приложение 5)

Также, один из пользователей всемирной сети рассказывает, что иногда футболки выпускаются специально для какой-то организации, события или учебного учреждения, и смысл картинок и надписей может знать только эта организация. Обычно указывается год основания или важная дата, либо слова, каким-то образом связанные и с ними.

Таким образом, как мы уже отметили, незаменимым атрибутом молодежного гардероба являются футболки, причем с различными надписями, зачастую на немецком языке. Они могут сказать нам многое о человеке, в частности и о том, что этот человек не понимает то, что написано на его одежде.

Объяснить это можно тем, что все-таки большая категория молодых россиян не очень хорошо знает иностранный (в частности –немецкий язык), поэтому казусы с надписями на одежде встречаются у нас постоянно. Актуальным в моде для молодежи стало выделяться из моды, используя красивые и умные слова на немецком языке, написанные на футболках. Данные исследования говорят о том, что надпись на одежде транслирует информацию о человеке, который эту одежду носит, о его интересах, взглядах на мир, о характере, ценностях, принадлежности к тем или иным социальным, этническим группам,

субкультурам. При этом очевидна проблема непонимания того, о чем и как пишут российские тинэйджеры на своей одежде, и зачастую то, что они не вникают в смысл надписи. Для этого нужно повышать уровень знания немецкого языка.

Практическая часть исследования.

2.1. Методика проведения исследования

Среди учащихся нашей школы было проведено анкетирование по вопросам:

- возраст носителя; пол; образование;
- носит ли футболки с надписями на немецком языке;
- обращает ли внимание на надпись при покупке одежды;
- почему покупает одежду с надписями на иностранном языке;
- знает ли перевод надписи на одежде или нет;

Анкета (см. приложение 1).

Результаты опроса отражены в сводной таблице (см. приложение 3а).

- выявление информации о возможных грамматических и орфографических ошибках в надписях. (см. приложение 3в).

- составлена аналитическая таблица «Тематика надписей на футболках» (см. приложение 5).

Составлен фотоотчет «Моя любимая футболка» (см. приложение 6).

Были зафиксированы и проанализированы анкетные данные 50 учащихся, которые отражены в таблице (см. приложение 2).

Во время прохождения исследования, возрос интерес у школьников к надписям, и можно было буквально наблюдать, как в коридорах, останавливая друг друга, учащиеся читают и пытаются перевести то, что написано на одежде.

2.2. Выводы. Анализ собранного материала.

По данным нашего исследования большинство учащихся (54% мальчиков и 46% девочек) имеют в своем гардеробе футболки, содержащие надписи на немецком языке. Из 50 опрошенных только 38% учащихся знают перевод той надписи, которая есть у них на одежде, также они отметили, что обращают внимание на

надпись при покупке вещей. Остальные 62% затруднились перевести свои надписи. После того как эти надписи были для них переведены, они признались, что никогда не задумывались о смысле того, что на них написано, но теперь заинтересованы и будут переводить все, что написано на их одежде.

В ходе исследования было выявлено 3 надписи, содержащие грамматические или орфографические ошибки, которые владельцам были неизвестны. (см. приложение 3в).

Большая часть опрошенных (28%) в качестве главной причины покупки одежды с надписями называет «В этой одежде удобно». 16 % ответили: «Понравилось» и «Модно». 12% опрошенных ответили, что футболки с иностранными надписями им купили родители. (см. приложение 4.)

Выявили самые распространенные надписи на футболках: Deutschland, Fußball, Berlin, Sport, Hallo! Ich spreche Deutsch und du? -Я говорю по-немецки. А ты? Macht ich morgen. -Я сделаю утром. Money-Деньги. Следует вывод что, из числа опрошенных обучающихся, 11-15летние тинейджеры чаще носят одежду с надписями на иностранном языке (см. приложение 2.)

Результаты фотоотчета «Моя любимая футболка с надписью на немецком языке» (см.приложение б) показали, что чем старше школьники, тем больше внимания они обращают на смысл надписей. Чем младше возраст исследуемых школьников, тем меньше они знают то, что написано на их одежде. Однако нашему исследованию удалось вынести на поверхность данную проблему и предложить подросткам задуматься, прежде чем купить очередную модную вещь с непонятным текстом.

Таким образом, можно констатировать, что большинство учащихся не придают особого значения надписям на их одежде, хотя знают или догадываются о значении, в которые в свою очередь могут содержать непристойный и обидный смысл, грамматические и орфографические ошибки. Однако нашему исследованию удалось вынести на поверхность данную проблему и предложить подросткам задуматься, прежде чем купить очередную модную вещь с

непонятным текстом, а также задуматься над своим знанием актуального немецкого языка.

По данным нашего исследования, у большинства учащихся есть одежда, содержащая надписи. Если разобрать гардероб школьника, то можно выявить как минимум семь вещей, которые висят в шкафу у каждого молодого человека — причем как юноши, так и девушки - джинсы, кепки, трикотажная куртки (толстовки), юбки, рубашки, кроссовки, и, конечно же, футболки.

Заключение.

В ходе выполнения исследовательской работы по теме «Анализ содержания иностранных надписей на футболках подростков» мы успешно решили поставленные задачи и еще раз доказали:

- что изучение иностранного языка просто необходимо в современной жизни;
- актуальным и важным является то, что мы сами отвечаем за информацию, которую несем на себе;
- крайне неосмотрительно надеяться на то, что все вокруг не знают иностранного языка и не понимают, что написано на вашей одежде;
- уровень владения немецким языком учащегося школы, позволяет ориентироваться в надписях и правильно использовать написанную информацию;

В заключении прихожу к выводу, что существует неразрывная связь между знанием языка и культурой самого человека.

Список литературы:

1. <https://ru.wikipedia.org/wiki/> -свободная энциклопедия
- 2 Мерцалов М.Н. История костюма. – М., 1972.
- 3 <http://www.urokiistorii.ru/media/col/2978> -История лозунгов (wikimedia.org, vedomosti.ru, photomark.org, top.photo.co.uk)
4. <http://vk.com/club48531783> - М.Михайлова, История надписей
5. <http://www.siue.edu/COSTUMES/images/PLATE60BX.JPG>
6. <https://idatenru.ru/sociology/govoryashaya-futbolka-nadpisi-na-futbolke> -Статья на тему «Говорящая одежда надписи на футболках».
7. <http://www.sundayupmarket.ru/node/688> - Л.Хасаева, уроки истории XX века
8. [http://rupor.sampo.ru/topic/34311-сайт-рупор «Что означают надписи на футболках»](http://rupor.sampo.ru/topic/34311-сайт-рупор-«Что-означают-надписи-на-футболках»)

Приложение 1

Анкета участников опроса:

Фамилия, имя, отчество респондента _____

Класс _____

Возраст _____

Пол _____

Образование _____

Носите ли вы футболки с надписями на иностранном языке?

Обращаете ли внимание на надпись при покупке одежды?

Почему вы покупаете одежду с надписями на немецком языке?

Знаете ли вы перевод надписи на ваших футболках?

Есть ли грамматические или орфографические ошибки на надписи?

Запишите текст, представленный на ваших футболках.

Приложение 2

Самыми распространенными надписями на футболках детей являются следующие

Надпись	Перевод	Возраст носителя
Deutschland	Германия	12-17 лет
Fußball	Футбол	12,16 лет
Berlin	Берлин	15- 17 лет
Sport	Спорт	9-16лет
Hallo! Ich spreche Deutsch und du?	Привет! Я говорю по-немецки а ты?	13-15лет
Macht ich morgen	Я сделаю завтра	8, 11 лет
Money	Деньги	10 – 15 лет
Ich räume morgen auf!	Я приберусь завтра!	11,12 лет
Liebe	Любовь	16-17 лет
Gute freunde	Лучшие друзья	8-13 лет
Superstern	Супер звезда	11-13 лет
Skorpion	Скорпион	7лет

Приложение 3а.

Результаты опроса

Общее кол-во опрошенных учащихся	50	100%
Носят футболки с надписями на немецком (мальчики)	27	54%
Носят футболки с надписями на немецком (девочки_	23	46%
Знают перевод этих надписей	19	38%
Не знают перевод надписей	31	62%
Могут написать эту надпись	43	86%

Приложение 3в.

Выявлены ошибки

	Ошибки
Грамматические	Wie kämpfen um ziegen zu.
Орфографические	Imer jung!
	Pärish

Приложение 4.

Причины покупки одежды с надписями
на иностранном языке

Причина	Количество учащихся
Купили родители	6 (12 %)
В этой одежде удобно	14(28%)
Подарок	4 (8 %)
Понравилась	8 (16 %)
«Модно	8(16%)
«Прикольно»	6(12%)
Посоветовали	4 (8%)

Тематика надписей на футболках

Приложение 5.

Надписи в оригинале	Перевод
1.Семья	
Meine Familie	Моя семья
2.Романтика	
Ich liebe dich!	Я люблю тебя!
Liebe	Любовь
3. Спорт- Sport	
Fußball	Футбол
Germany champion	Германия-чемпион
Er stellte sich vor, wie er mit dem Trikot über das Spielfeld rannte und das Siegestor schoss.	Он представил, как бежит в этой футболке по полю и забивает победный гол.
Diesmal kommen wir im Sommer!	На этот раз мы приедем летом!
4.Животный мир	
Wolf	Волк
Skorpion	Скорпион
Triton	Тритон
5.Города и страны	
Deutsch	Немецкий
Germany	Германия
Berlin	Берлин
Paris	Париж
6.Знаменитые люди	
Goethe	Гёте
Nietzsche	Ницше
7.Юмор	
Ich bin noch klein, aber ich bin der BOSS!	Я еще маленький, но я Босс!
Superstern	Супер звезда
Ich räume morgen auf!	Я приберусь завтра!
Macht ich morgen	Я сделаю завтра
Ich spreche Belarussisch. Was ist deine Superkraft?	Я говорю по-белорусски.Что есть твоя супер сила?
Arbeit macht frei!	Работа делает свободным!

Hausaufgaben. Gefährden die Freizeit	Домашнее задание. Поставить под угрозу свободное время
--------------------------------------	--

Результаты фотоотчета

Приложение 6

«Моя любимая футболка с надписью на немецком языке»



Приложение 6





